

Fitxa de l'assignatura 2008-2009

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Xinès C1			Codi: 22071
Tipus: <i>Troncal</i> <i>Obligatòria</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 7,5	hores/alumne: 175
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 10			
Curs: 1r Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: xinès, castellà i català			
Horari de classe: DL DX 11.30h-13.30h i DV 10.30-12.30h			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Sara Rovira Esteva	K-1018	DL 9.30 h a 11.30 h DX 9.30 h a 11.30 DV 9.30 h a 10.30 h i 12.30 h a 13.30 h	Sara.Rovira@uab.cat
Llocs web: Web docent: www.uab.es/xuezhongwen (de suport al manual 《学中文，做翻译》) Campus virtual: https://cv2008.uab.cat/ Personal: http://www.fti.uab.es/srovira/personal/			

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'assignatura de xinès C1 representa l'inici en l'aprenentatge de llengua xinesa, com a segona llengua estrangera, dins la titulació del grau de Traducció i Interpretació. La finalitat d'aquesta assignatura és adquirir els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses per desenvolupar una competència mínima en la comprensió i expressió oral i escrita de situacions comunicatives bàsiques.

Aquesta assignatura no requereix coneixements previs de xinès, donat que es comença des de zero i va adreçada a:

- estudiants de primer curs, per als quals representa la **segona llengua estrangera** i que es prolongarà al llarg dels tres anys del grau (Xinès C2/C3/C4/C5 i C6);
- estudiants de tercer curs, per als quals representa l'estudi d'una **tercera llengua estrangera**, amb l'objectiu de donar-los una formació bàsica de llengua xinesa (conjuntament amb l'assignatura de xinès C2);

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprendre textos senzills de caràcter general escrits en xinès estàndard per a poder traduir	<ul style="list-style-type: none">• Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.• Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits senzills.• Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits senzills.

<p>Produir textos escrits senzills de caràcter general en xinès per a poder traduir</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística. • Aplicar estratègies per a produir textos escrits senzills i amb finalitats comunicatives específiques. • Produir textos escrits, adequats al context i amb correcció lingüística. • Produir textos escrits senzills i amb finalitats comunicatives específiques. • Resoldre interferències entre el xinès i le(s) llengüe(s) matèrne(s).
<p>Comprendre textos orals senzills de caràcter general en xinès per a poder comunicar-se</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística. • Aplicar estratègies per a comprendre textos orals senzills. • Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals senzills.
<p>Produir textos orals senzills de caràcter general en xinès per a poder comunicar-se</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística. • Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills i amb finalitats comunicatives específiques. • Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística. • Produir textos orals senzills i amb finalitats comunicatives específiques. • Resoldre interferències entre el xinès i le(s) llengüe(s) matèrne(s).
<p>Aplicar coneixements culturals per a poder traduir</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir. • Aplicar estratègies per a adquirir coneixements culturals per a poder traduir. • Tenir coneixements culturals per a poder traduir. • Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de traducció.
<p>Aplicar coneixements culturals bàsics per a poder comunicar-se</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder comunicar-se. • Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per tal de poder comunicar-se. • Tenir coneixements culturals per a poder comunicar-se. • Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de comunicació.

Competències transversals:

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i continua.
- Vetllar per la qualitat de la pròpia feina.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT – APRENTATGE

1. Programació d'activitats:

Les activitats de classe seran variades, de diferents tipus (orals o escrites, individuals o en grup, etc.) i avaluables. Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació. En el temps d'activitat dirigida la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectura i comprensió escrita, exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica de punts gramaticals o de lèxic nou, traducció a la vista, dictats a la pissarra, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes comuns. En l'espai d'activitat supervisada, que podrà realitzar-se tant presencialment com virtual, es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral a través de la pàgina web docent i la resolució d'exercicis. El treball autònom, que representarà unes 85 hores, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i el vocabulari, la realització d'exercicis, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, autocorrecció d'exercicis a través de la web docent. És a dir, per cada lliçó l'alumne ha de dedicar un mínim de 15 hores d'estudi i de preparació. L'activitat d'avaluació consistirà en sis proves parcials distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de les unitats docents. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60% de la nota final (en 1a convocatòria). Les activitats avaluatives tindran lloc un cop s'hagin acabat les activitats formatives, supervisades i de treball autònom corresponents a cada unitat. La professora anirà fent públiques les dates de cada prova presencialment a classe i al campus virtual.

2. Calendari:

El treball presencial a classe comença la setmana del 15 de setembre i acaba el 23 de gener. Al llarg del primer semestre es faran un total de 45 sessions de 2 hores cadascuna, durant les quals es duran a terme tant les activitats dirigides, com les supervisades i d'avaluació. Aquells alumnes que no hagin assolit els objectius de l'assignatura podran realitzar tutories personalitzades amb la professora per preparar millor la recuperació de la matèria de cara al 2n semestre durant les darreres dues setmanes del semestre (26 de gener al 6 de febrer). Els dies següents no hi haurà classe: 15/09/08, 17/09/08, 24/9/08, 1/10/08, 8/12/08 i 22/12/2008.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. Continguts:

El curs s'estructura en una unitat d'introducció general a la llengua, 6 lliçons temàtiques i una unitat de repàs.

Fonètics:

- domini de la pronunciació dels sons, combinacions i tons del xinès mandarí
- sistema de transcripció pinyin

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions (和; 跟; 对) i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals (要,想,可以,会)
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements (de grau, direccional simple, resultatiu)
- L'ús de les partícules aspectuals (了), modals (吧) i estructurals (的)
- Les oracions comparatives
- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades (也; 还; 不是....., 而是.....; 再说 / 而且; 还是 / 或者)
- Oracions subordinades (因为....., 所以.....; 的时候 i 以后)

Lèxicomorfològics:

- 246 caràcters xinesos
- un vocabulari aproximat d'unes 475 paraules
- domini dels principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements, claus semàntiques, parts fonètiques, ordre, número i tipus de traços
- coneixements bàsics sobre la formació i l'etimologia de caràcters
- familiarització amb les 90 claus aparegudes en el vol. I del manual

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor d'una opinió

- expressar accions en aspecte perfet i continu
- expressar accions en temps present i futur
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar una comparació

Enciclopèdics:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译* (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
 - La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
 - Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Diccionaris en paper:

No és necessari l'ús de diccionaris a aquest nivell, però en cas de voler començar-s'hi a familiaritzar els següents són els més útils per a principiants:

- Zhou, Minkang. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.
- Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
 - Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès – castellà (directa).

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb nombrosa i variada informació sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb exercicis per a poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):
<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
<http://pinyin.info/readings/index.html>
- Web per practicar la cal·ligrafia (ordre i forma dels traços):
<http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- Chinese Learner's Alternative Site (web amb informació de los canvis lingüístics més recents i el vocabulari relacionat amb les tecnologies de la informació):
<http://www.sinologic.com/clas/>
- Learning Chinese On-line (nombrosa i variada informació sobre la llengua xinesa organitzada per temes):
<http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Association Française des Professeurs de Chinois (informació sobre els caràcters més usuals, claus i els exàmens oficials):
<http://www.afpc.asso.fr/>

Selecció de diccionaris en línia:

- Chinese - English dictionary:
<http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionario chino-catalán: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caracteres tradicionales):
<http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Yellow bridge:
<http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria (només per a alumnes presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Proves parcials (es realitzaran en finalitzar cada unitat docent)	Exercicis que inclouran els 6 temes del llibre de text i tota la matèria donada a classe, i que avaluaran les diferents competències treballades al llarg del semestre.	60%
Carpeta docent	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom. S'han de presentar tots per poder ser comptabilitzats.	30%
Treball a classe	Proves i exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent-hi dictats, exposicions orals, participació, etc. S'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral / escrita i d'aprenentatge autònom i de treball en grup	10%

2a convocatòria (Els alumnes que opten per l'aprenentatge no presencial passen directament a la 2a convocatòria.)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Carpeta docent	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia, etc. i s'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral i escrita i d'aprenentatge autònom. La professora assignarà en funció del rendiment i les necessitats de cada alumne, quines són les feines que s'han de presentar per a poder ser avaluat en segona convocatòria. Cal haver aprovat aquesta part per poder presentar-se a la prova final.	30%
Prova final	Inclou les 6 unitats del llibre text i tota la matèria donada a classe. S'avaluaran les competències de comunicació i expressió oral / escrita. Cal aprovar aquesta part per poder fer mitjana per a la nota final.	70%